

CREACIÓN



Lilia Luján

Enfoques II

Técnica mixta, 100 x 100 cms.

Año: 2008.

CONSOLATIO VIDVAE EL CONSUELO DE LA VIUDA

A don Manuel Antonio Quirós

Adaptación y diálogos: Henry Campos Vargas

Basada en una fábula milesia inserta en el Satiricón de Petronio.

Argumento: En un lugar de Éfeso han crucificado a un ladrón. Cerca, hace pocos días, sepultaron a un varón cuya amante viuda ha determinado dejarse morir para unirse en la eternidad con su amado. Un soldado custodia el cadáver del crucificado, pronto conocerá a esta joven, se enamorarán y así, ambos, se “irán con todo”.

Lar: Saluète, ómnes. Inuisíbilis sum, sed uos potéstis me uidére et audíre, hi non. Égo sum Lar familiáris ex hac famíliá. Haec uídúa, úxor fidelíssima fúit. Sed cáusa amóris, uis se móri. Míhi uídeor móri pro hómíne mórtuo, ingrátum mágis quam grátum est. Cáusa pietátis súae érga me, málo éam uíuere. Agam. Cápíte opérto, ómnes potérunt me uidére et audíre, sic fáciám féri.

(Se cubre la cabeza y se dirige hacia la tumba)

(Junto a la tumba)

Esposa: Víta méa, uólo émori, émori ...

Parientes: Táce, táce ...

Esposa: Non, númquam. Méus marítus, méus ámor, mórtuus est.

Parientes: Résta.

Esposa: Íte, íte.

Parientes: Ne ágas ...

Esposa: Méa lux.

Parientes: I dómum.

Esposa: Non, númquam.

Lar: Hola a todos. Soy invisible, ustedes me pueden ver y oír, estos no. Yo soy el Lar familiar de esta familia. Esta viuda, fue una esposa muy fiel. Mas, por amor, quiere morir. Considero que morir por un hombre muerto es más una desgracia que una gracia. Por su piedad para conmigo, prefiero que ella viva. Así procederé. Al cubrirme la cabeza, todos me podrán ver y oír, así haré que tenga lugar.

(Se cubre la cabeza y se dirige hacia la tumba)

(Junto a la tumba)

Esposa: Mi vida, quiero morir, morir ...

Parientes: Calla, calla ...

Esposa: No, jamás. Mi esposo, mi amor, ha muerto.

Parientes: Deja, detente.

Esposa: Váyanse, váyanse.

Parientes: No lo hagas ...

Esposa: Mi luz.

Parientes: Ve a casa.

Esposa: No, jamás.

* Profesor asociado, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.

Recepción: 08/08/09 - Aceptación: 09/09/09

Lar: Sáluē. Áudi me. Te móri non opórtet. Ámor déus uítae est, non mórtis.

Esposa: Sed ámor nos iúnxit, et mágis strénuus quam mors est. Tu crédis mórtē amórem fínem dáre, égo amórem mórtis fínem transíre.

Lar: Praestat me tacére.

(Todos se van)

Lar: (Se descubre la cabeza, mira hacia la cruz y se dirige al público) Álteram uíam uídeo (se dirige hacia la otra escena).

(A los pies del ladrón crucificado)

Parientes: Da nóbis córpus.

Soldado: Nequáquam. Égo míles sum, néqueo.

Lar: (Con la cabeza descubierta, susurra al oído del soldado) Vóca procuratórem.

Soldado: Vocábo procuratórem.

Parientes: Rogámus.

Lar: (Al oído del soldado) Péte mílites auxilió tibi.

Soldado: Plúres mílites uénient.

Parientes: Non, obsecrámus.

Soldado: Non. Íte.

(Se van)

Soldado: Álgeo, nox áduenit.

(El Lar se desplaza junto al sepulcro y enciende una lámpara para llamar la atención del soldado, arroja piedrecillas para llamar su atención soldado)

Soldado: Quid? Quid uídeo? Lux, úna lux.

(El Lar apaga la luz y corre hacia el soldado)

Soldado: Mehércle! Gládius ad me. Phantásma est? Non, non crédo. Mónstrum? Néque. Est múlier ... ummm, et formósa, bélla, púlchra.

Lar: (al oído del soldado) I, lóquere cum puélla.

Soldado: Córpus! Váe, córpus in crúce, própe hoc monuméntum.

Lar: Saludos. Escúchame. No es pertinente que mueras. El Amor es un dios de vida, no de muerte.

Esposa: Pero el amor nos unió, y es más fuerte que la muerte. Tu crees que la muerte pone fin al amor, yo, que el amor traspasa los límites de la muerte.

Lar: Mejor me callo.

(Todos se van)

Lar: (Se descubre la cabeza, mira hacia la cruz y se dirige al público) Veo que hay otro camino para mis planes (se dirige hacia la otra escena).

(A los pies del ladrón crucificado)

Parientes: Entréganos el cuerpo.

Soldado: De ninguna manera. Soy un soldado y no puedo.

Lar: (Con la cabeza descubierta, susurra al oído del soldado) Llama al procurador.

Soldado: Llamaré al procurador.

Parientes: Te lo pedimos.

Lar: (Al oído del soldado) Pide refuerzos.

Soldado: Vendrán más soldados.

Parientes: No, te lo suplicamos.

Soldado: No. Váyanse.

(Se van)

Soldado: Tengo frío, la noche se aproxima.

(El Lar se desplaza junto al sepulcro y enciende una lámpara para llamar la atención del soldado, arroja piedrecillas para llamar su atención soldado)

Soldado: ¿Qué? ¿Qué veo? Una luz, sí, una luz.

(El Lar apaga la luz y corre hacia el soldado)

Soldado: Por Hércules! Espada, ven conmigo. ¿Será un fantasma? No, no parece. ¿Un monstruo? Tampoco. Es una mujer ... ummm, y hermosa, bella, preciosa.

Lar: (al oído del soldado) Ve, habla con la muchacha.

Soldado: El cuerpo! Baah, el cuerpo está en la cruz, cerca de esta tumba.

(Se acerca al sepulcro)

Soldado: Sálua, bélla fémina.

Vt uáles?

Esposa: Valére? quid est ualére? Mórior.

Soldado: Móri? Nequáquam ... néfas est ...

(Ella es indiferente) Móreris, cur?

Esposa: Cáusa amóris.

Soldado: Ámor non nécat néminem.

Esposa: Écce córpus méi marítus. Cíto méum érit ápod éum.

Soldado: Quid tíbi nómen est?

Esposa: Iúlia.

Soldado: Iúlia, te ignóscó. Tu est fidelíssima úxor Éphesi.

Esposa: Táce.

Soldado: Non, égo te admíror. Sálua óptuma fémina.

Marítus túus érat strénuus?

Esposa: Non, sed infírmi.

Soldado: Púlcher?

Esposa: Non.

Soldado: Díues?

Esposa: Non.

Soldado: Fidélis?

Esposa: Mínus.

Soldado: Érgo, cur emóreris?

Esposa: Mórior, céрте, sed mórior félix.

Soldado: Nóli perseueráre in dolóre superuácuo.

Esposa: I.

Soldado: Ólet corrúpta. Áudi me. Quid tíbi próderit hoc? Ípsum córpus iacéntis te admonére débet ut uúas?

Esurísne?

Esposa: Esúrio.

Soldado: Égo quóque esúrio (mira a la mujer con doble intención).

(El soldado busca algo de comer, el Lar pone a su lado un pedazo de pan)

Soldado: Súme, est et uúe. (Le da algo de comer)

Esposa: Grátias tíbi ágo. Míhi uídeor te non ésse defórmem.

(Se acerca al sepulcro)

Soldado: Salud, bella fémina.

¿Estás bien?

Esposa: ¿Estar bien? ¿qué es estar bien? Muero.

Soldado: ¿Morir? De ninguna manera... sería un pecado...

(Ella es indiferente) ¿Mueres, por qué?

Esposa: Por amor.

Soldado: El amor no mata a nadie.

Esposa: He aquí el cuerpo de mi esposo. Pronto el mío estará junto a él.

Soldado: ¿Cómo te llamas?

Esposa: Julia.

Soldado: Julia, yo te conozco. Eres la fidelísima esposa que hay en Éfeso.

Esposa: Calla.

Soldado: No, yo te admiro. Salud, maravillosa mujer.

¿Tu esposo era valeroso?

Esposa: No, sino débil.

Soldado: ¿Guapo?

Esposa: No.

Soldado: ¿Rico?

Esposa: No.

Soldado: ¿Fiel?

Esposa: Menos.

Soldado: Entonces, ¿por qué mueres?

Esposa: Muero, es cierto, pero muero feliz.

Soldado: No continúes con este sacrificio inútil.

Esposa: Vete.

Soldado: Ya huele a podrido. Escúchame: ¿en qué te beneficia todo esto? Este mismo cuerpo que aquí yace debe estarte amonestando que es mejor que vivas?

¿Tienes hambre?

Esposa: Sí.

Soldado: Yo también tengo apetito (mira a la mujer con doble intención).

(El soldado busca algo de comer, el Lar pone a su lado un pedazo de pan)

Soldado: Toma, come y vive. (Le da algo de comer)

Esposa: Gracias. Me parece que no eres feo.

Soldado: Sciéntem te ésse honestíssimam, primum, uólo te dúcere uxórem. Sis?

Esposa:Vólo, méus nóuus ámor.

(Se abrazan y desaparecen horizontalmente)

Lar: Béne, féci quod díxi. Fábulam confécit. Íte dómum.

(Junto a la cruz)

Un pariente: Veníte, uidéte. Míles ábest. Celériter, sumámus córpus et fugiámus.

(Vienen otros parientes)

(El Lar se percata de lo que ocurre y se dirige al público)

Lar: Manéte, quid fit? Dáte siléntium. Vissúrus sum.

(Rápidamente se mezcla entre la gente descubriéndose la cabeza)

Un pariente: Cíto, fácite, ágite.

Lar: Non, néfas.

(Todos lo ignoran)

Lar: Quaerámus corpus procuratórem, ílle dábit.

Un pariente: Cur pétere quid cápere má nibus póssumus, stúltus.

Lar: Perdiúntur!

Un pariente: Béne, áctum est. Eámus.

(Se levanta el soldado, el Lar corre hacia ellos con la cabeza cubierta)

Soldado: Quid? Vbi est córpus? Hómo mórtuus sum. Héu me míserum. Mórior, mórior. Méus gládius, da mi.

Esposa: Ne ístud dí sínant, ut éodem témpore duórum míhi caríssimórum hóminum dúo fúnera spéctem. Nólí te nocére.

(El Lar empieza a señalar la tumba y la cruz, alternativamente, dando brincos para llamar la atención. Como nadie lo percibe susurra al oído de la esposa)

Soldado: Sabedor de que eres una mujer honestísima, antes que nada, quiero tomarte por esposa. ¿Aceptas?

Esposa: Quiero, nuevo amor mío.

(Se abrazan y desaparecen horizontalmente)

Lar: Bien, cumplí con lo que dije. La comedia ha terminado. Idos a casa.

(Junto a la cruz)

Un pariente: Vengan, vean. No está el soldado. Rápido, tomemos el cuerpo y huyamos.

(Vienen otros parientes)

(El Lar se percata de lo que ocurre y se dirige al público)

Lar: Esperen, ¿qué ocurre? Hagan silencio. Voy a ver.

(Rápidamente se mezcla entre la gente descubriéndose la cabeza)

Un pariente: Pronto, muévanse, apúrenle.

Lar: No, dios guarde!

(Todos lo ignoran)

Lar: Pidamos el cuerpo al procurador, él nos lo dará.

Un pariente. ¿Por qué pedir lo que podemos tomar con nuestras propias manos? Tonto.

Lar: Los jóvenes están perdidos!

Un pariente: Bien, terminamos. Vámonos.

(Se levanta el soldado, el Lar corre hacia ellos con la cabeza cubierta)

Soldado: ¿Qué? ¿Dónde está el cuerpo? Soy hombre muerto. Hay de mí! Muero, muero. Mi espada, dame mi espada.

Esposa: No permitan esto los dioses, que al mismo tiempo vea el funeral de los dos hombres que han sido mayormente queridos por mí. No te hagas daño.

(El Lar empieza a señalar la tumba y la cruz, alternativamente, dando brincos para llamar la atención. Como nadie lo percibe susurra al oído de la esposa)

Lar: Vide unum corpus unam crucem.
 (La esposa descubre una solución)
 Esposa: Non minus misericors quam pudica sum:
 idea mihi est. Malo mortuum impendere quam
 uiuum occidere.
 (El Lar da brincos de satisfacción)
 Esposa: Tolle corpus mariti mei, et eum crucia,
 post fugiamus.
 Soldado: Bella et sapiens mulier
 (Ejecutan el plan).

(Llega gente)
 Portavoz: Venite, uidete.
 Un miembro del grupo: Mortuus cruciatur. Lar:
 (Se descubre ligeramente la cabeza) Quomodo?
 Otro miembro del grupo: Res mirabilis est.

(Los amantes ven lo que ocurre y se alejan)
 (El Lar se dirige a los espectadores)
 Lar: Actum est. Di fecerunt. Viuitote et uita
 fruimini.

FIN

Lar: Mira, un cuerpo, una cruz.
 (La esposa descubre una solución)
 Esposa: No soy menos misericordiosa que
 pudorosa: tengo una idea. Prefiero colgar al
 muerto que perder al vivo.
 (El Lar da brincos de satisfacción)
 Esposa: Toma el cuerpo de mi marido y crucificalo,
 luego, huyamos.
 Soldado: Oh, bella y sabia mujer
 (Ejecutan el plan).

(Llega gente)
 Portavoz: Vengan y vean.
 Un miembro del grupo: El muerto está
 crucificado.
 Lar: (Se descubre ligeramente la cabeza) ¿Cómo
 pasó?
 Otro miembro del grupo: Es algo asombroso.

(Los amantes ven lo que ocurre y se alejan)
 (El Lar se dirige a los espectadores)
 Lar: Hemos terminado. Los dioses lo han hecho.
 Vivid y gozad de la vida.

FIN

